

Выводы

Проведенное исследование свидетельствует о том, что анализ русских наименований одежды в лингвострановедческом аспекте даёт богатый материал не только для иллюстрации теоретических положений этого направления, но и позволяет обнаруживать особенности указанных характеристик лексического состава русского языка, в частности, расчленённую эквивалентность или частичную эквивалентность.

Литература

1. Большой англо-русский словарь: В 2-х т. / Под ред. Гальперина И. Р. — М., 1979.
2. Большой русско-китайский словарь. — Пекин, 1992.
3. Верещагин Е. М. Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд. 2-е. — М.: Русский язык, 1976.
4. Русско-английский словарь. / Под рук. Смирницкого А. И. — М.: Наука, 1981.
5. Словарь современного русского литературного языка: В 17-ти томах — М.: Наука, 1948- 1975.

Статья поступила в редакцию 14 февраля 2004 г.

УДК 811.161.1'243:378.3

P. Н. Гусейнова

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕКСТОВ КРЫМСКИХ ЛЕГЕНД В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НЕРОДНОГО

Интерес к проблемам изучения иностранных языков возрастает с каждым годом. ХХI век ставит перед человечеством новые задачи, одна из которых — приобщение к мировой культуре. Потребность профессионального и личного общения с представителями иной языковой культуры очевидна. Именно поэтому для современного человека знание иностранных языков становится жизненной необходимостью.

Актуальность проблемы. Особая роль в процессе обучения иностранному языку отводится социокультурному компоненту, так как довольно часто причиной коммуникативной неудачи может оказаться не столько различие языков, сколько различие национальных сознаний коммуникантов. И поэтому успешная межкультурная коммуникация осуществляется при наличии не только языковых навыков, но и определенных социокультурных знаний о стране изучаемого языка [6].

В достижении взаимопонимания первостепенное значение приобретает взаимосвязь языка и культуры, так как оба эти понятия неразрывны. Как показывает практика, усвоение другого языка невозможно без интеграции с другой культурой, поэтому овладение иностранным языком неразрывно связано с привлечением учащихся к иноязычной среде [3]. Изучение культуры страны народа-носителя языка имеет огромное значение, так как позволяет сделать более плодотворным межкультурное общение [7]. Большинство людей судит о культурных ценностях неродной среды с позиции этноцентризма, т. е. в качестве образца и критерия используются культурные ценности собственного этноса. Часто этноцентризм может создавать препятствия в межъязыковой коммуникации и тем самым способствовать появлению отрицательных стереотипов [14]. Поэтому очень важно уже с самого начала обучения иностранному языку сформировать у студентов установку на принятие другой культуры не как чуждой, а как иной, отличной от родной. И в связи с этим одной из задач преподавателя, который был и остается проводником культуры, является оказание помощи иностранным учащимся в адекватном восприятии информации о новой для них культуре. Зачастую культурные ошибки воспринимаются болезненнее языковых, поэтому в процессе коммуникации представителям иноязычной среды необходимо преодолевать не только языковой, но и культурный барьер [16].

Новизна исследования заключается в следующем: 1) обосновывается необходимость использования краеведческой информации для расширения общей лингвострановедческой компетенции слушателей; 2) рассматриваются возможности использования легенд Крыма при изучении краеведческого материала.

Материалом исследования послужила легенда “Фонтан слез” как отражающая исторические реалии Крымского полуострова.

Цели работы: 1) обосновать целесообразность включения краеведческого материала в систему практических занятий по русскому языку; 2) представить опыт лингвострановедческого комментирования к легенде “Фонтан слез”.

В процессе преподавания русского языка как иностранного необходимо делать акцент на аккультурации инофона, а также на его социальной и психологической адаптации. Несомненно, важную роль в решении данного вопроса играет страноведение, его элементы призваны выступать и как средство коммуникации, и как способ ознакомления учащихся с новой для них действительностью [4]. В процессе обучения прослеживается тесная взаимосвязь страноведения и лингвострановедения, поэтому возникает потребность разграничить эти понятия. Под страноведением понимается комплекс сведений о культуре, истории, традициях и реалиях страны изучаемого языка. Лингвострановедение же, являясь аспектом в преподавании языков, предполагает соизучение языка и культуры, то есть, знакомит с культурно-историческими фактами через изучение языка.

На наш взгляд, для более продуктивной работы с иноязычной аудиторией полезно использовать в учебном процессе и краеведческие материалы. В условиях поликультурной среды Крымского региона, где проживает свыше 110 представителей различных наций и народностей, обучение языку неразрывно свя-

зано с усвоением важнейших страноведческих и социокультурных понятий [2].

С чем же прежде всего ассоциируется Крым для большинства людей? Очевидно, с морем, горами, отдыхом. Но Крым — это край не только уникальных маршрутов и курортов. Здесь, прежде всего, пересеклись почти все культуры древности и средневековья. Представители различных культур уже в те далекие времена вступили в процесс взаимодействия и взаимообмена культурными ценностями и традициями [13]. Подчеркивая значимость маленького полуострова для человечества, А. С. Грибоедов писал: “Крым — удивительная сокровищница, естественный музей, хранящий тайны тысячелетий”. История Крыма действительно интересна и загадочна. Эту древнюю землю в разные времена населяли киммерийцы, тавры, скифы, сарматы, греки, турки, татары. И все они сыграли свою роль в становлении этнокультурного комплекса Крыма [12]. Так, одно из названий Крыма — Таврида — связано с именованием греками племени тавров, населявших эту землю в глубокой древности.

Подобные сведения позволяют не только расширить кругозор учащихся, но и вызывают у них интерес к историческому прошлому полуострова, что способствует повышению мотивации изучения языка в тесном взаимодействии с изучением культуры. Поэтому при обучении иностранных учащихся русскому языку в условиях Крыма использование крымского краеведческого материала будет логичным. С его помощью учащиеся смогут приблизиться к естественной культурной среде, а культурологические знания способствуют осознанию иной ментальности. Средством ознакомления иностранцев с краеведческим материалом являются тексты, способствующие формированию у инофона страноведческой и краеведческой компетенций и соответственно, приобщению к культуре страны изучаемого языка. Работой в этом направлении занимаются преподаватели кафедры Т. Ю. Новикова, И. Г. Балашова и [1], Н. А. Лантух [8].

Реальный путь к пониманию особенностей этнокультурного комплекса Крыма открывают легенды как один из интересных фольклорных жанров. Что же такое легенда? Первисточник, являющийся ценным историческим материалом, или вымысел, претендующий на некую достоверность в прошлом? В буквальном переводе легенда (*legenda*) — то, что следует прочесть [15]. Очень точное определение “следует прочесть”, чтобы знать и помнить свою историю и культуру, обычай и традиции. Создание легенд было первым шагом человека к познанию самого себя и окружающего мира. В них очень своеобразно переплетались мифы и исторические факты, вымысел и элементы действительности. Являясь самостоятельным жанром фольклористики, легенды имеют ряд особенностей: сюжеты базируются как на реальных, так и допустимо возможных фактах; передача фантастических образов и представлений в форме достоверного повествования; наличие прообраза легендарного героя в реальной жизни; разграничение по тематике: исторические, топонимические, бытовые и т. д.; вариативность, то есть существование нескольких вариантов одной легенды.

Использование легенд в учебном процессе целесообразно и оправданно, ведь они являются одновременно и единицей обучения языку, и источником культурно-страноведческой информации.

Крымские легенды подразделяются на несколько циклов. Как показывает анализ, наиболее широко в печатных изданиях представлены легенды греческого и крымскотатарского происхождения. Их сюжеты связаны, как правило, либо с историческими событиями, либо с природой Крыма. Особенно ценные легенды, повествующие об истории, либо в них упоминаются конкретные исторические личности в конкретных исторических условиях.

Но, несмотря на несомненную информационную ценность учебных материалов, разработанных на основе легенд, перенасыщение занятий с иностранными учащимися краеведческими сведениями тоже нежелательно. Поэтому следует тщательно отбирать подобный материал и вводить в урок только такие сведения, которые хорошо известны носителям языка, проживающим на территории Крыма и Украины в целом.

Анализ изученных нами текстов показал, что в отдельный цикл можно объединить легенды, связанные с Бахчисараем и прилегающими к нему окрестностями. В него входят следующие легенды: “О происхождении Бахчисарай”, “Фонтан слёз”, “Камни мать и дочь”, “Хан и его сын”, “Так кончился ханский род”, “Сказание о Джаныке из Кырк-Ора”, “Александр — князь Мангупский”, “Стена Мангупа”, “Три всадника” и ряд других [9, 10, 11].

Ханский дворец, главная достопримечательность Бахчисарай, построен в 16 веке. В прошлом он являлся родовым центром династии Гераев, управлявших Крымским ханством на протяжении трех столетий. Дворец не раз разрушался и отстраивался, теряя при этом, к сожалению, свое великолепие и первозданность. Ханский дворец сегодня — это составная часть Бахчисарайского историко-культурного заповедника, который привлекает всеобщее внимание благодаря памятникам культуры, имеющимся на его территории [17]. Один из них — знаменитый Фонтан слёз, воспетый А. С. Пушкиным и А. Мицкевичем еще два века назад. Магнетизм этого сооружения очевиден. Доказательство тому — стремление миллионов людей, ежегодно посещающих Бахчисарайский дворец, взглянуть на скромный фонтан, славу которого не могли предвидеть даже его создатели. Очевидно, главной причиной “притягательности” фонтана являются бессмертные творения, созданные великим поэтом А. С. Пушкиным, — знаменитая поэма “Бахчисарайский фонтан” и стихотворение “Фонтану Бахчисарайского дворца”.

Истории создания фонтана посвящена замечательная легенда, в основе которой лежит распространённое у многих народов поверье о правителе и его рано умершей возлюбленной. Существуют различные варианты легенды. Одна из них повествует о грозном и бесстрашном хане Крым-Гирее, на склоне лет полюбившем прекрасную невольницу, по имени Диляре. Но недолго длилось счастье хана, девушка была отравлена ревнивой соперницей из гарема. Глубоко скорбя, Крым-Гирей похоронил возлюбленную с наивысшей почестью. По его приказу мастер Омер создал фонтан, который согласно легенде должен был выразить печаль и страдания, в которые повергла Крым-Гирея гибель Диляре [11].

Несмотря на возможную недостоверность изложенных событий, легенда о Фонтане слёз и сегодня остаётся одной из самых поэтичных и интересных.

Раздел 2. Методика преподавания
144 русского языка как иностранного: проблемы и перспективы

Учитывая ее страноведческую ценность, мы предлагаем использовать эту легенду в работе с иноязычной аудиторией.

Работа над легендой должна предваряться историческим комментарием, который поможет более точно передать дух времени. С его помощью вводятся дополнительные фоновые знания, необходимые для более адекватного понимания событий, освещенных в легенде [1].

Следует вспомнить, что с 13 века Крым находился под властью Золотой Орды, и только после ее распада в 1443 году было образовано Крымское Ханство. Но так стремившиеся к самостоятельности крымские ханы, освободившись от золотоордынцев, уже в 1475 году попали в зависимость от Османской империи [5]. Ханская должность, по сути, была выборной. Кандидаты на пост правителя Крымского Ханства могли избираться только из представителей потомков Чингисхана, а точнее из рода Гераев. Сначала в избрании участвовали беи 4-х знатнейших крымских родов, а со временем решающее слово перешло к султанам Оттоманской Порты. Резиденцию, которая теперь находилась в столице Крымского ханства, Бахчисарае, хан занимал только на срок своего правления и оставлял после отставки.

Текст легенды дает основания предполагать, что описываемые события относятся к XVIII веку, времени правления Грым Герая, а титул “хан”, неоднократно упоминаемый, свидетельствует о наличии государственности в Крыму. В легенде фигурируют три действующих лица: хан Крым-Гирей, невольница Диляре и мастер-иранец Омер. И хотя их имена окутаны поэтическими домыслами, все они являются историческими личностями.

Крым-Гирей (Гирей искаженная форма Герай) дважды становился правителем Крымского ханства (1758-1764, 1768-1769). Он отличался особой жестокостью и бессердечностью, за что и получил прозвище *дели хан* (сумасшедший хан). Подтверждение этому находим в тексте легенды: *Свиреп и грозен был хан Крым-Гирей. В народе говорили — у Крым-Гирея нет сердца.* Разгульный образ жизни и вводимые им тяжелые налоги не делали Крым-Герая популярным в народе. Отношение людей к нему отражено в легенде следующим образом: *К трону пришел кровожадный Крым-Гирей через горы трупов. Он приказал вырезать всех мальчиков своего рода... чтобы никто не помышлял о власти, пока он, хан, жив.* Подобные события могли иметь место в жизни, но без ссылки на Гераев. Ведь должность хана была выборной и зависела не от наличия наследников, а от решения турецких султанов. Но как еще можно было выразить тот страх и ужас, который Крым-Герай вселял в людей, что, по мнению здравомыслящего человека, могло быть страшнее резни младенцев собственного рода? Являясь ярым ненавистником России, Крым-Герай произвел опустошительные набеги в Украине во время русско-турецкой войны (1768-1774). И хотя в тексте нет прямых указаний на этот исторический факт, все же отмечается воинственный нрав хана и его участие в военных походах: *Когда совершил набеги Крым-Гирей, горела земля, лишь пепел оставался. Горе и слезы не трогали его сердце. Трепетали люди, страх бежал впереди имени его.*

В тексте легенды также отражены исторические традиции ислама, к примеру предполагавшие обязательное наличие гарема у мусульманина: *Однажды в гарем к старому хану привезли ... маленькую, худенькую девочку ... Гарем пополнялся непрерывно, так как помимо 4-х законных жен хан мог иметь множество наложниц. К концу 18 века гарем Ханского дворца состоял из 73-х комнат. Следить за женщинами был приставлен специальный человек, евнух: ... Привез ее главный евнух, показал Крым-Гирею... В гарем попадали, как правило, молодые девушки, захваченные во время набегов или купленные на невольничьих рынках. Рабство — еще одна описанная в легенде реалия того времени: ... в гарем... привезли невольницу. Диляре ее звали.*

Из-за отсутствия документальных сведений личность Диляре не выяснена, поэтому имя ее окутано ореолом поэтических легенд. В ней “узнавали” то груzinку, то черкешенку, то гречанку Динору Хионис, то польку Марию Потоцкую. И хотя достоверно известно, что Диляре бикеч жила в ханском дворце в период правления Крым-Герая, с ней было связано несколько дворцовых построек, утверждать, что она была любимой женой хана, нет достаточных оснований. Княжеский титул “бикеч” и то, что ей была посвящена мечеть, а сама она похоронена в особом мавзолее, свидетельствует скорее о ее высоком происхождении, нежели о чрезмерной любви правителя. Подобным почетом могла быть отмечена заслуженная женщина, возможно, мать хана. Но отсутствие достоверной информации и таинственность личности делает образ легендарной Диляре особенно романтичным и притягательным.

Омер — еще одно имя, упоминаемое в легенде. Следует отметить, что это не собирательный и не выдуманный образ. Омер (Омар, Умар) — персидский мастер, творивший во время правления Крым Герая. Согласно легенде именно ему хан поручил увековечить в камне память о своей любимой жене: *Вызвал Крым-Гирей мастера-иранца Омера и сказал ему: — Сделай так, чтобы камень через века пропес мое горе, чтобы камень заплакал, как плачет мужское сердце.*

Омер является создателем не только всемирно известного Фонтана слез, ему принадлежит строительство Золотого кабинета, летней беседки, а также наружная роспись большой ханской и купола малой мечетей. Строительством Ханского дворца занимались иностранные мастера, многие были невольниками, и Омер — один из них: *Камень... расскажет и о моем горе... Омера... Ты хан, отнял у меня все... Землю родную, семью, имя, честь.*

Сегодня можно с уверенностью сказать, что великий мастер Омер своим великолепным фонтаном Сельсебиль увековечил имя одного из правителей Крымского Ханства — хана Крым Герая: *На мраморной плитте вырезал Омер лепестки цветка... А в середине цветка высек человеческий глаз. Из него должна была падать слеза, не переставая, годы, века. И еще вырезал Омер улитку — символ сомнения. Знал он, что сомнение гложет душу хана — зачем нужна была ему вся его жизнь?*

Ограниченный рамками ислама, запрещавшего изображать человека, Омер, создавая свое бессмертное творение, воспользовался языком символов. Легенда

Раздел 2. Методика преподавания

146 русского языка как иностранного: проблемы и перспективы

поэтически интерпретирует символику фонтана: мраморный цветок лотоса символизирует лицо, из центра цветка, как из глаза, “падают слёзы”. Слёзы наполняют горем чашу сердца (*верхняя средняя чаша*), со временем скорбь утихает (*боковые чаши*), но боль не проходит, память вновь воскрешает её (*следующая средняя чаша*). И так продолжается всю жизнь: страдания сменяются просветлениями и наоборот (*трижды повторяется раздвоение потока и его последующее соединение*). А высеченная у подножия памятника спираль, напоминающая улитку, символизирует вечность. Но это всего лишь легендарное пояснение, ведь фонтаны подобного типа, относящиеся к классу Сельсебиль, названного по именованию райского источника, встречались и раньше. Как правило, они ставились на святых местах и имели культовое значение. У стены мавзолея Диляре бикеч находился изначально и Фонтан слез, перенесенный во внутренний дворик много позже. И хотя подобных фонтанов существует несколько, именно этот известен всему миру. Двум людям разных эпох он обязан своей славой: мастеру Омеру и поэту А. С. Пушкину.

На занятиях с иностранными учащимися легенду “Фонтан слез” можно использовать для формирования речевых умений, развития навыков аналитического чтения, ознакомления с историко-культурными реалиями полуострова. И хотя описанные в легенде события обросли поэтическими домыслами, четко прослеживается их исторический характер, а занимательность сюжета позволяет вызвать интерес у аудитории. И самое главное, текст легенды способен “оживить” посещение Бахчисарайского дворца.

Выводы:

1. В систему практических занятий по русскому языку целесообразно включать краеведческие материалы, так как, они обладая сильным общеобразовательным потенциалом, создают условия для последующей работы с художественными текстами, требующими не только прочтения, но и понимания подтекста.
2. Представленный лингвострановедческий комментарий способствует изучению крымских легенд, которые, являясь ценным страноведческим материалом, позволяют приобщить учащихся к культуре страны изучаемого языка и самое главное, в условиях поликультурного Крыма способствуют воспитанию уважения и толерантности к различным культурам и верованиям.

Литература

1. Балашова И. Г., Новикова Т. Ю. Поликультурность Крыма как основа организации краеведческих материалов // Ученые записки ТНУ им. В. И. Вернадского. — т. 15 (54). — №4: Филологические науки. — 2002. — С. 200 – 206.
2. Богданович Г. Ю., Вовк О. А., Егорова Л. Г. Языки и этносы в полилингвокультурной ситуации Крыма // Ученые записки ТНУ им. В. И. Вернадского. — т. 15 (54). — №4: Филологические науки. — 2002. — С. 32 – 41.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании РКИ. — М.: Русский язык, 1990. — 240 с.

4. Горянский В. Д. Вопросы местного страноведения как составная часть лингвокраеведческого аспекта преподавания // Краеведение в обучении иностранцев русскому языку: Сб. научных трудов/ВГПИ им. А. С. Серафимовича. — Волгоград, 1986.
5. Дюмичев В. П. Рассказы по истории Крыма — Симферополь, 2002.
6. Ерасов Б. С. Социальная культурология. — М.: Аспект Пресс, 1997.
7. Иванова К. А. Проблемы межкультурной коммуникации иностранных студентов // Фахова підготовка іноземних громадян в Україні: сучасний стан та перспективи розвитку: Матеріали міжнародної наук.-практ. конф. — Київ, 4-6 лютого 2002 року.
8. Лантух Н. А., Кристина Мильш. Пособие по развитию речи для краткосрочных курсов. — Симферополь, 1995.
9. Легенды и предания Крыма /ред. сост. А. Е. Тархов. — Симферополь: Реноме, 1998.
10. Легенды Крыма / Сост. Г. Таран. — изд. 4-е. — Симферополь, 1963.
11. Легенды Крыма / Сост. Н. Маркс. — Симферополь: Таврида, 1990.
12. Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. — вып. 3. — Симферополь: Таврия, 1993.
13. Ольховский В. С., Храпунов И. Н. Крымская Скифия. — Симферополь: Таврия, 1990.
14. Прохоров Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. — М.: Педагогика — Пресс, 1996.
15. Советский энциклопедический словарь. — М., 1990.
16. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово, 2000.
17. Фадеев Т. М., Соколова М. В. Бахчисарай и окрестности: путеводитель. — Бизнес-Информ. — Симферополь, 2000.

Статья поступила в редакцию 20 февраля 2004 г.

УДК 811.161.1

M. A. Афанасиади

НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ И ТЕКСТОВ ОБЪЯВЛЕНИЙ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ ГРЕЦИИ

Интерес к национальным особенностям общения на русском языке приводит многих исследователей к попыткам изучить и описать эти особенности [8, с. 243]. Цель настоящей статьи — изучение и описание особенностей русского языка, функционирующего в Греции, в частности, в русскоязычной греческой печати.